

我是猫 原題「吾輩は猫である」

原作者 夏目漱石

翻訳者 李筱砚（李筱砚）

出版社 長江文芸出版社（长江文艺出版社）

「我是猫」「吾輩は猫である」冒頭部分

## 1. 原文

吾輩は猫である。名前はまだ無い。

どこで生れたかとんと見当がつかぬ。

何でも薄暗いじめじめした所でニャーニャー泣いていた事だけは記憶している。

吾輩はここで始めて人間というものを見た。

しかもあとで聞くとそれは書生という人間中で一番獰悪な種族であったそうだ。

この書生というのは時々我々を捕えて煮て食うという話である。

## 2. 簡体字文&ピンイン

我是只猫。名字嘛、目前还没有。

对出生于何处我也是一无所知。

只记得我曾在一个昏暗潮湿的地方、喵喵地哭喊过。

在那里我第一次见到了人类这种东西。

后来听说、我当时见到的是个书生、这种人类里最凶恶狰狞的种群。

据说就是书生这类人会把我们这些猫抓住煮了吃。

Wǒ shì zhǐ māo. Míngzì ma, mùqián hái méiyǒu.

Duì chūshēng yú hé chù wǒ yěshì yī wú suǒ zhī.

Zhǐ jìdé wǒ céng zài yīgè hūn'àn cháoshī dì dìfāng, miāo de kū hǎnguò.

Zài nàlǐ wǒ dì yī cì jiàn dào le rén lèi zhè zhǒng dōngxī.

Hòulái tīng shuō, wǒ dāngshí jiàn dào de shìgè shūshēng, zhè zhǒng rén lèi lǐ zuì xiōng'è zhēngníng de zhǒngqún.

Jùshuō jiùshì shūshēng zhè lèi rén huì bǎ wǒmen zhèxiē māo zhuā zhù zhǔle chī.

### 3. 簡体字→日本語への翻訳（グーグル翻訳）

私は猫です。 まあ、まだ名前はありません。

生まれた場所については何も知りません。

暗く湿気のある場所で泣き叫んで鳴ったのを覚えています。

そこで最初に人間のようなものを見ました。

後で、私は学者、人間の最も邪悪なグループを見たと言われた。

学者のような人々は私たちの猫を捕まえて料理すると言われています。

### 4. 簡体字→繁体字への翻訳

我是隻猫。名字嘛、目前還沒有。

对出生于何处我也是一無所知。

隻記得我曾在一箇/個昏暗潮湿的地方、喵喵地哭喊過。

在那里我第一次見到了人類這種東西。

後來聽說、我當時見到的是箇/個書生、這種人類里最凶惡猙獰的種群。

拋說就是書生這類人会把我們這些猫抓住煮了喫。